

Industrie- und Handelskammer

GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN

Spanisch

Musterprüfung 2

Lösungsvorschläge

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Spanisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Spanisch	100 Punkte	60 Minuten
Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	45 Minuten
Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	60 Minuten
Schriftliche Zusammenfassung in deutscher Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

Hilfsmittel: Zweisprachiges Wörterbuch

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

1 Übersetzung Spanisch – Deutsch

Die Geschäftswelt trifft sich in der Handelskammer

Die Madrider Handelskammer behält fest im Blick, dass Spanien eine Brücke im Handel zwischen Europa und Amerika, insbesondere Lateinamerika, ist. Darüber hinaus halten sich die Wirtschaften dieser Region im Allgemeinen gut, trotz der weltweiten Finanz- und Wirtschaftskrise. In der Tat hat die Wirtschaftskommission für Lateinamerika und die Karibik (Cepal) vor kurzem bekannt gegeben, dass sie ihre Wachstumsprognose von 3,7 % für die Region im Jahr 2012 aufrechterhält, auch wenn sich das Wachstum im Vergleich zu den 4,3 % im Jahr 2011 abschwächen wird.

Zu Beginn dieses Jahres besuchten der peruanische Minister für Außenwirtschaft und Tourismus, José Luis Silva Martinet, und der stellvertretende Außenminister der chilenischen Regierung, Fernando Schmidt, die Madrider Handelskammer.

Der peruanische Minister fand sich in der Handelskammer im Hinblick auf die bevorstehende Unterzeichnung des Freihandelsvertrags zwischen der Europäischen Union, Peru und Kolumbien ein, ein Dokument, das erst am 26. Juni paraphiert wurde und das für spanische Firmen deutliche Vorteile bei der Durchsetzung ihrer Interessen in beiden Ländern bringen wird. Der stellvertretende chilenische Minister seinerseits erklärte vor einem Auditorium von über 150 Vertretern Madrider Unternehmen, die sich in der Handelskammer von Madrid versammelt hatten, die Details des Investitionsprogramms für die Stimulierung von Innovationen in seinem Land.

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

2 Übersetzung Deutsch – Spanisch

Clúster del mueble en Westfalia

Bienvenidos a Löhne, «capital mundial del mueble de cocina». Así está escrito sobre un moderno letrero en letras negras sobre fondo verde a pocos metros de la entrada a la localidad. Un título muy grande para esta pequeña ciudad de 40 000 habitantes situada en Ostwestfalen-Lippe (OWL), una región rural en el noreste del Estado Federado de Renania del Norte-Westfalia. Sin embargo, de hecho aquí se facturaron en 2010 más de 2 500 millones de euros, lo que equivale a casi dos tercios de la totalidad de las ventas de la industria del mueble de cocina de Alemania. Es por ello que Ostwestfalen-Lippe es la región más destacada a escala mundial en este sector. Allí tienen su sede gigantes del ramo como Nobilia, que producen unas 2200 cocinas integrales al día. O la tradicional empresa Poggenpohl, que ha marcado con frecuencia con sus innovaciones las tendencias del sector en sus más de 120 años de vida.

Que Ostwestfalen-Lippe sea hoy el centro principal de fabricación de muebles de toda Alemania tiene razones históricas. Se mencionan sobre todo dos aspectos: la proximidad a las materias primas y a los grandes mercados de consumo. Durante la revolución industrial, los bosques de las regiones de Ostwestfalen y de Sauerland brindaban madera suficiente y el tren Colonia-Minden conectaba la zona con la Cuenca del Ruhr, que por entonces experimentaba una auténtica explosión demográfica. Hoy las autopistas 2 y 30 son los ejes de comunicación más importantes para la industria del mueble de Ostwestfalen.

Gekürzter, leicht veränderter Textauszug

Quelle: deutschland.de, 9. 11. 2011

3 Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Lubitz GmbH, Lauterstraße 88, 67655 Kaiserslautern

Mármoles Castelló, S. L.
Ctra. Valencia, km 73
03660 Novelda
España

Kaiserslautern, ... de ... de 20...

Asunto: Oferta

Estimados señores:

Muchas gracias por su carta del día ... y por su interés en nuestros productos. Según su deseo nos permitimos dirigirles una oferta de dos máquinas rectificadoras:

El precio por unidad es de 12 000 €, y se entiende en fábrica. Las máquinas tienen 3 años de garantía.

Nuestras condiciones de pago y entrega son las siguientes:

Podemos entregar la mercancía seis semanas después de la confirmación por escrito del pedido.

El pago se realizará por transferencia bancaria a 30 días de la fecha factura.

Además, para próximos pedidos podríamos ofrecerles un descuento de un 5% en pedidos superiores a los 60 000 €.

Esta oferta es válida hasta el...

Atentamente,

(Firma)

4 Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Bollant GmbH
Hauptstraße 10
55768 Hoppstädten-Weiersbach
ALEMANIA

Todo Hogar, S.L.
C/ Buenaventura, 42
46450 Benifaió (Valencia)

Hoppstädten-Weiersbach, 23 de septiembre de 2013

Asunto: Reclamación

Estimada señora Morales:

Acusamos recibo de su carta del 18 de septiembre en la que nos indican que la mercancía les ha llegado dañada. Sentimos mucho que se haya producido esta situación precisamente en su primer pedido.

Lamento comunicarles que según las condiciones establecidas en nuestro contrato, no corresponde a nuestra empresa hacerse responsable de los daños que haya podido sufrir la mercancía durante el transporte, puesto que el envío se realizó EXW y esta se entregó en perfecto estado al transportista. Les aconsejamos que se dirijan a su transportista para resolver el problema y les recordamos que el pago debe realizarse en el plazo acordado.

Por nuestra parte, les podemos ofrecer enviarles la mercancía dañada o desaparecida de nuevo en el plazo de una semana a su cargo y factura.

Si desean que les enviemos de nuevo la mercancía, les ruego confirmen el nuevo pedido por correo electrónico.

Atentamente,

(Firma)

48  **5 Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird**

Transkription des Hörtextes:

Hola, buenas tardes. Soy Carolina Miranda de Sivert Consulting en Madrid. Miren, les llamo para concretar algunos detalles de la visita del señor Nickel a Madrid la semana próxima. Teníamos acordada una reunión del Sr. Nickel con el Sr. Agustín Castillo, uno de nuestros consultores sénior de la oficina de Madrid, para el miércoles 13 de noviembre a las 10 de la mañana en nuestras oficinas de Alberto Aguilera, 74. El Sr. Castillo ha tenido que salir urgentemente esta misma mañana para hacerse cargo de un proyecto en Perú y no regresará hasta el jueves 14 de noviembre por la tarde, por lo que no podrá recibir al Sr. Nickel como habíamos acordado. Les transmito las disculpas del Sr. Castillo por este cambio de agenda. Si así lo desea, otro de nuestros consultores sénior, el Sr. Hugo Bárcenas, estaría encantado de recibir al señor Nickel el mismo 13 de noviembre a las 10 horas. Para confirmar esta cita, le ruego que se pongan en contacto con la asistente personal del Sr. Bárcenas, Sandra Pereda, en el teléfono 91 346 87 32 o por correo electrónico a sandra.pereda@sivert.com.

Desconozco cuántos días va a permanecer el Sr. Nickel en Madrid, pero también sería posible acordar una nueva cita con el Sr. Castillo el viernes 15 por la mañana. Ahora mismo le voy a enviar la cancelación por correo electrónico y me puede responder a esa dirección con cualquier consulta. Muchas gracias y buenas tardes.

Lösungsvorschlag:

Carolina Miranda von Sivert Consulting in Madrid hat angerufen.

Das vereinbarte Treffen mit Herrn Castillo am 13. 11. um 10 Uhr kann nicht stattfinden, weil Herr Castillo dringend geschäftlich nach Peru musste und erst am 14. November nachmittags zurück sein wird.

Sivert bittet um Entschuldigung und bietet ersatzweise ein Treffen mit einem anderen Senior-Consultler (Hugo Bárcenas) zum gleichen Termin oder ein Treffen mit Herrn Castillo am 15. vormittags an.

Für den Fall, dass Sie ein Treffen mit Herrn Bárcenas wünschen, sollen Sie sich bitte mit dessen persönlicher Assistentin Sandra Pereda (Tel. 91 346 87 32, E-Mail sandra.pereda@sivert.com) in Verbindung setzen.